Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obcy pożarli jego siłę, a on (o tym) nie wie; nawet siwizna go przyprószyła, a on (o tym) nie wie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obcy pożarli jego siłę, a on nic o tym nie wie; siwizna go przyprószyła — a on nic o tym nie wie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obcy pochłonęli jego siłę, a on *o tym* nie wie; siwizna przyprószyła mu włosy, ale on tego nie dostrzega. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożarli obcy siłę jego, a on o tem nie wie; sędziwość też nań występuje, wszakże on tego nie wie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedli cudzy silę jego, a on nie wiedział: ale i szedziwość wystąpiła nań, a on nie wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siłę jego pochłaniają obcy, a on nic o tym nie wie; przyprószyła mu włosy siwizna, a on nic o tym nie wie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obcy zużywają jego siłę, a on o tym nie wie; nawet siwizna go przyprószyła, a on i tego nie wie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obcy pożerają jego siłę, a on o tym nie wie, przyprószyła go siwizna, a on o tym nie wie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obcy niszczą jego potęgę, a on tego nie wie. Siwizna przyprószyła mu włosy, a on tego nie wie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obcy zżerają jego siły, on zaś nie zdaje sobie sprawy z tego; siwizna już mu włosy przyprószyła, on zaś tego nie dostrzega. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чужі пожерли його силу, а він не взнав. І в нього виступили сиві волоски, і він не взнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego siłę pożerali cudzoziemcy, a on się nie zorientował; posiała go już siwizna, a on nie zmiarkował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obcy pożarli jego moc, a on o tym nie wiedział. Zbielała mu też siwizna, lecz on o tym nie wiedział. |